

Kieliasiantuntijat

10.11.2021

Tulkkien julkilausuma työseisauksen aikana 25.11.2021

Ohje tulkille:

Työseisaus kestää 3 minuuttia 25.11. kello 10.20–10.23. Työnseisauksen aikana tulkki ei tulkkaa. Jos olet tulkkauksessa työseisauksen aikana, on hyvä kertoa tulkkauksilanteen alkaessa, että tulkkauksen keskeytyy kolmeksi minuutiksi työseisauksen vuoksi. Voit ilmoittaa tämän jo tulkkauksilanteen alussa. Voit olla työseisauksen ajan hiljaa tai lukea tämän julkilausuman.

LUETTAVA TEKSTI:

Tulkit keskeyttävät työnsä nyt kolmeksi minuutiksi. Me tulkit vaadimme, että julkishallinto – eli kunnat, sairaanhoitopiirit ja valtio – ostaa laadukasta tulkkauksista eikä vain halvinta mahdollista. Vaadimme, että tulkkauksissa käytetään koulutettuja ammattitulkkeja. Vaadimme, että tulkkauksyritykset eivät enää sanele meille sopimusehtoja vaan neuvottelevat kanssamme aidosti.

Tällä hetkellä liian moni kunta, sairaanhoitopiiri tai muu julkinen taho ostaa tulkkauksipalveluita halvimmalta tarjoajalta laadusta välittämättä. Siksi tulkkeiden palkkiotaso heikkenee jatkuvasti. Iso osa tulkkauksista ei voi vaikuttaa omiin sopimusehtoihinsa. Jo puolet tulkkauksista harkitsee alan vaihtoa heikon ansiotason vuoksi. Tulkkauksityö tai jatko-opiskelu ei ole meille enää kannattavaa. Siksi yhä useammin joku muu kuin ammattitulkki tulkkaa.

Tulkkauksilanteissa on kyse oikeusturvasta, kielellisistä oikeuksista, potilasturvallisuudesta ja lasten oikeuksista. Jotta viestintä onnistuisi, tarvitaan ammattitulkkeja. Laissa ei kuitenkaan määritellä, kuka on ammattitaitoinen tulkkausasiain tulkki. Oikeustulkkaukselle on rekisteri, mutta sitä ei ole pakko käyttää. Tulkkauksitaito ei ole vain kielitaitoa. Koulutettu tulkkauksilantekki hallitsee työkielensä ja tulkkauksilantekinn. Hän tuntee tulkattavan kielen kulttuurin ja yhteiskunnan. Hän tuntee tulkattavan aihepiirin. Hän noudattaa ammattietiikkaa. Ammattitulkki on saanut koulutuksen työhönsä kuten lääkäri, lakimies tai sosiaalityöntekijä.

Vaadimme, että julkishallinto ostaa laadukkaita tulkkauksipalveluita. Se säästää yhteisiä rahojamme pitkällä aikavälillä. Vaadimme tulkin työn vaatavuutta ja vastuullisuutta heijastavaa korvausta ja reiluja sopimusehtoja.

Me tulkit pyydämme, että sinä vaadit, että saat aina ammattitulkin. Se on sinun etusi ja oikeutesi.